

вые формы методической деятельности позитивно влияют на профессионализм педагога, способствуя его повышению.

Список литературы

1. *Институт* развития образования Свердловской области <http://irro.ru/index.php?cid=56%E2%80%8B>
2. *Алехина С.В.* Педагог инклюзивной школы. Новый тип профессионализма // Образование в Кировской области. 2015. № 1 (33). С. 13-20.
3. *Водяненко Г.Р.* Формирование информационной культуры педагога как средство повышения профессионализма (проектно-рефлексивный подход // Вестник Пермского государственного технического университета. Культура, история, философия, право. 2009. № 1. С. 66-75.
4. *Горностаев А.О.* Роль методической службы в муниципальной системе образования // Методист. 2007. № 5. С. 17.
5. *Назарова Н.* Интегрированное (инклюзивное) образование: генезис и проблемы внедрения // Социальная педагогика. 2010. № 1. С. 77-87.
6. *Сорокина Н.Е.* Повышение качества образования в сфере информационных технологий на основе взаимодействия школы и вуза / Н.Е. Сорокина, Н.В. Хмелькова // Новые информационные технологии в образовании и науке: материалы X междунар. науч.-практ. конф. Екатеринбург, 27 февраля - 03 марта 2017 г. Екатеринбург: Рос. гос. проф.-пед. ун-т, 2017. С. 339-342.
7. *Шендрик И.Г.* Педагог в постиндустриальном обществе: основания профессионализма // Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции «Инновационные процессы в образовании: стратегия, теория и практика развития». 2013. С. 157-158.

УДК [378.016:808.2-316.3]-054.6

Т. С. Табаченко, Лю Цзюньцзе
T. S. Tabachenko, Lyu Dzundze
ФГБОУ ВО «Сахалинский государственный
университет», Южно-Сахалинск
Хэлун, Цилинь, Кунай
Helong, Jilin, China
Sakhalin State University, Yuzhno-Sakhalinsk
tabachenco@mail.ru

ИЗУЧЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ (ЛЕКСИЧЕСКИХ) ЕДИНИЦ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА ПРИМЕРЕ ЭКЗОТИЗМОВ В ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ)

STUDING OF NATIONAL-CULTURAL CONTENT OF LANGUAGE (LEXICAL) UNITS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES (ON EXAMPLE OF EXOTICISM IN TRANSLATION LITERATURE)

Аннотация. Статья раскрывает особенности работы с заимствованной лексикой на занятиях по РКИ с учётом национально-культурного содержания языковых единиц.

Abstract. The article reveals the peculiarities of work with borrowed vocabulary in Russian as a foreign language classes considering the national and cultural content of the language units.

Ключевые слова: обучение лексике, лингвокультурология, экзотизмы, лексические упражнения.

Keywords: vocabulary teaching, linguoculturology, exoticism, vocabulary exercises.

Одним из условий успешного межкультурного общения является учёт национально-культурных и семантических особенностей изучаемой лексики, что, в свою очередь, указывает на важную роль лингвокультурологии в межкультурной коммуникации. Заимствованная лексика рассматривается как результат межкультурной коммуникации, как лингвокультурологический феномен, поскольку, являясь продуктом взаимодействия языков и культур, она способна отображать национально-культурную специфику того или иного языка в процессе межкультурной коммуникации. Одной из главных особенностей лингвокультурологии как филологической дисциплины является обращённость к ценностным основам культуры, которые находят отражение в языке.

Язык, являясь открытой и динамичной системой, постоянно расширяет свой словарный состав не только за счет национальных ресурсов, но и за счет заимствований. Заимствования являются универсальным средством пополнения лексического состава языков, представляя собой результат взаимодействия культур. Языки, взаимодействуя, обогащают и дополняют друг друга. Как справедливо замечал Д.Н. Шмелёв, «в словарном составе отражаются связи одного народа с другими в разные периоды его истории, так как развитие лексики происходит и за счёт заимствования чужих, иноязычных слов», при этом «одни из заимствованных слов получают широкое применение в разных сферах устной и письменной речи <...>, другие ограничены в своём употреблении» [13, с. 211].

Многими исследователями и методистами (З.Р. Аглеевой, М.А. Калининой, Л.Ю. Касьяновой, И.П. Лысаковой, В.В. Химиком, В.Д. Черняк и др.) подчёркивается значимость не просто включения заимствованной лексики в процесс обучения, а направленного обучения иностранных учащихся правильному и уместному использованию заимствованных языковых средств. Важно показать учащимся, что «лексические заимствования являются сложным объектом, их исследование – перекрёстком множества социальных оценок как самого процесса заимствования, так и его результатов...» [10, с. 278]. Поэтому анализ и изучение заимствований, функционирующих в языке, описание их социокультурного и денотативного содержания в русской и китайской лингвокультурах, а также проектирование на их основе обучения русскому языку, направленного на формирование лингвокультурологической компетенции китайских студентов, является для методики РКИ весьма актуальным.

В современной лингвистике не существует единообразного подхода к классификации заимствованных слов. В российских работах в зависимости от характера освоения иноязычных слов, их структуры и особенностей функционирования выделяются «заимствованные слова», «экзотизмы» и «иноязычные вкрапления» («варваризмы»). Мы понимаем иноязычные вкрапления, экзотизмы и заимствованные слова как этапы единого процесса освоения лексики иноязычного происхождения.

Экзотизмы – заимствованные слова, характеризующие специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляющиеся при описании нерусской действительности. В заимствующем языке синонимов не имеют. Также мы придерживаемся мнения лингвистов, которые называют экзотизмы локализмами, этнографизмами, безэквивалентной лексикой. В последнем случае имеют в виду слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо исконными лексическими понятиями, и такие слова в строгом смысле непереводаемы [6, с. 158].

Изучение лексики на основе текстов художественных произведений – наиболее эффективный путь в реализации лингвокультурологического подхода к обучению РКИ. Для изучения экзотизмов в китайской аудитории мы выбрали художественные тексты классической корейской прозы из сборника «История цветов» [7]. В этом сборнике, как нельзя лучше, воплощена идея диалога культур – корейской и китайской. В сборнике «История цветов» представлен в образцах путь развития корейской классической прозы от её ранних памятников до произведений конца XVIII века – вот почему «история», а «цветы» – это сами сочинения, не похожие друг на друга, каждое со своим «ароматом» и «сезоном цветения». Действительно, в книге собраны произведения разных жанров прозы, которые создавались многими авторами на протяжении более чем шести веков, но все эти памятники имеют и одну общую черту: они написаны на ханмуне – корейском варианте китайского литературного языка вэньяня. Китайскую иероглифическую письменность и язык корейцы заимствовали в начале нашей эры и сразу же предприняли попытку приспособить иероглифы для записи родной речи. Такое использование иероглифов практиковалось до XV века, когда в 1446 году была создана своя оригинальная письменность. Но и вплоть до XX века ханмун продолжал оставаться языком официальных документов, исторических и философских сочинений, а также многих произведений поэзии и прозы. Поэтому корейская литература была двуязычной. Именно по этой причине тексты данного сборника были выбраны нами для занятий с китайскими студентами.

На изучение экзотизмов с учетом национально-культурного компонента на примере художественных текстов сборника «История цветов» было отведено 8 занятий РКИ. Тематика занятий:

1-е и 2-е занятия – «Своеобразие художественных текстов сборника «История цветов». Методика: отработка видов речевой деятельности (чтение, слушание, говорение, письмо); сообщение учителя, беседа по вопросам.

3-е и 4-е занятия – «Экзотизмы как особая группа заимствованной лексики». Методика: работа с определениями и терминами; сообщение учителя, запись определений, беседа по вопросам, выполнение заданий. Домашнее задание для самостоятельной работы: произвести выборку экзотизмов из текстов сборника «История цветов».

4-е и 5-е занятия – «Классификация экзотизмов по тематическим группам». Методика: на занятии учащиеся были распределены на группы.

Каждая группа распределяла экзотизмы, выписанные в составе предложений (Д/з), по тематическим группам.

6-е и 7-е занятия – «Исследование национально-культурного компонента экзотизмов на примере сборника «История цветов». Методика: выполнение упражнений и заданий, репродуктивная и продуктивная учебная деятельность.

8-е занятие – Итоговое. Методика: подведение итогов, обобщение, выводы; сообщения каждой группы.

Работа с экзотизмами на занятиях была организована нами в соответствии с этапами изучения любой группы лексики. При обучении лексике выделяют следующие этапы работы с лексическим материалом: 1) презентация вводимой лексики; 2) методические действия, обеспечивающие усвоение учащимися новой лексики; 3) организация повторения усвоенной учащимися лексики и контроль качества усвоения [9, с. 146]. В соответствии с этим работа с изучаемой группой лексики проходила в следующей последовательности: после теоретического знакомства с понятием «экзотизм» методом сплошной выборки из сборника корейской классической прозы «История цветов» студентами было выделено 1280 словоупотреблений, 840 единиц исследования (экзотизмов). Далее собранный лексический материал с учетом словарных дефиниций был разбит на 11 лексико-тематических групп:

1. Антропонимы (имена, фамилии, прозвища, псевдоним) (348единиц).

2. Топонимы (252 единицы).

3. Названия мер веса, длины, площади. Всего нами обнаружено 15 таких единиц.

4. Названия книг, философских трудов. Эта группа экзотизмов многочисленна¹.

5. Названия должностей, чиновничьих и монашеских рангов и санов.

6. Названия национальных блюд.

7. Названия музыкальных инструментов.

8. Названия деятелей искусства.

9. Названия родственников императора.

10. Представлены единично в текстах некоторые команды, вежливые именованья людей, достойных уважение, и клички животных.

11. Названия временных отрезков.

Ввиду тематического многообразия заимствованной лексики и с учётом системности лексики, именно тематический принцип особенно важен при отборе заимствований и последующей их презентации на занятиях по русскому языку как иностранному.

Новые слова должны быть органично включены в уже существующую систему слов и закреплены в речевой практике учащихся при выполнении лексических заданий и упражнений. Такие задания можно разделить

¹ Также немногочисленны и последующие тематические группы.

на следующие типы: распознавание; выбор; согласование; сортировка; расположение [2, с. 208].

1. Распознавание – это способ нахождения слов в тексте, который реализуется в следующих заданиях: «Сколько раз в тексте встречается слово...», «Найдите в тексте слова, связанные с...», «Найдите в тексте пять слов определенной тематической группы». Формулировка задания может быть дана как перед чтением текста, так и после («Вспомните, встречалось ли в тексте слово...?»).

2. Задания на выбор слова являются более познавательными, чем задания на распознавание, поскольку они включают и процесс распознавания слов, и определение критериев выбора между ними (например, «Вычеркните лишнее слово из списка»).

3. Задания на согласование предполагают распознавание слов и расположение их парами в соответствии с заданием, например: «Составьте пару определений, словосочетаний, предложений с заданными словами».

4. Выполняя задания на сортировку, учащиеся должны определенным образом классифицировать слова внутри более крупных категорий, к примеру: «Расположите слова в две колонки – по тематическим группам». Некоторые задания могут быть сформулированы так, что учащиеся сами должны определить критерии сортировки, например: «Расположите следующие слова по четырем группам, каждая из которых состоит из трех слов».

5. Последний тип заданий – расположение слов в определенном, заданном в упражнении порядке, например: «Вам необходимо обратиться к человеку, который старше Вас».

Перечисленные типы заданий могут быть использованы на занятиях в любой последовательности в зависимости от целей обучения. Продуктивные задания позволяют учащимся использовать новые слова в работе с продуктивными видами речевой деятельности – говорением и письмом.

Наиболее значимыми уровнями в процессе формирования лингвокультурологической компетенции являются собственно лингвистический и национально-культурный. В работе мы опирались на знания и умения, которыми должны овладеть китайские студенты-филологи при усвоении лексики, в том числе заимствованной. На лингвистическом уровне: 1) адекватное понимание значений изучаемых лексических единиц; 2) знание семантики экзотизмов, входящих в различные тематические группы; 3) способность адекватно понимать и строить высказывания, содержащие заимствованную лексику, согласно нормам и правилам русского языка; 4) умение воспринимать значения заимствований в различных контекстах; 5) способность использовать перечисленные умения в ходе конструирования собственных текстов, различных по тематике. На национально-культурном уровне: 1) знания страноведческого и исторического характера (об особенностях функционирования заимствований в родном и иностранном языках, культурно-исторических предпосылках перехода заимствований из одного языка в другой); 2) умение сопоставлять национально-культурные особенности выделенной лексики в различных лингвокультурах [14, с. 14-15].

Результаты обучающего этапа исследования показали, что у студентов были сформированы знания и умения культурологического характера с учетом национально-культурного компонента изучаемой лексики. Китайские студенты научились: 1) дифференцировать заимствования по тематическим признакам; 2) распознавать и употреблять лексемы как в прямых, так и в переносных значениях, в различных контекстах; 3) распознавать лексемы, образующие словообразовательные гнезда, и идентифицировать их значения; 4) конструировать собственные высказывания с использованием фразеологизмов, пословиц, поговорок; 5) идентифицировать компоненты национально-культурного содержания выделенной лексики.

Таким образом, национально-культурный компонент изучения экзотизмов на материале художественных текстов сборника корейской классической прозы «История цветов» действительно послужил стимулом повышения мотивации изучения русского языка как иностранного китайскими студентами.

Список литературы

1. *Алефиренко Н.Ф.* Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка / Н.Ф. Алефиренко. М.: Флинта, 2010. 288 с.
2. *Аркадьева Э.В.* Лексика в практическом курсе русского языка / Э.В. Аркадьева, Г.В. Горбаневская, Н.Д. Кирсанова // Живая методика : для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Рус. язык, 2005. С. 180–246.
3. *Берков В.В.* Вопросы двуязычной лексикографии. Словник / В.В. Берков. Л.: Изд-во ЛГУ, 1973. Электронный ресурс: <http://www.booksite.ru/fulltext/berkov/index.htm> // 5,3 Mb.
4. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. М.: Языки славянской культуры, 2001. С. 13-38.
5. *Верещагин Е.М.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
6. *Добродомов И.Г.* Заимствование / И.Г. Добродомов // Лингвистический словарь // гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. С. 158-159.
7. *История цветов: Корейская классическая проза.* Пер. с ханмуна / Сост., вступит. ст. А. Троцевич; Коммент. Д. Елисеева, Л. Меньшикова. – Л.: Худож. лит., 1990. – 656 с.
8. *Калинин А.В.* Лексика русского языка : учеб. пособие / А.В. Калинин. 2-е изд. М.: ФЛИНТА, 2013. 320 с. – (Стилистическое наследие).
9. *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному* / под ред. А.Н. Шукина. М.: Рус. язык, 2003. 304 с.
10. *Розова О.Г.* К вопросу о лексическом заимствовании как лингвокультурном явлении / О.Г. Розова, Е.А. Александрова // Слово есть Дело: Юбилейный сборник научных трудов в честь профессора И.П. Лысаковой. Т. 1. СПб.: «Сударыня», 2010. С.277-281. Электронный ресурс: Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat <http://www.dissercat.com/content/formirovanie-lingvokulturologicheskoi-kompetentsii-kitaiskikh-studentov-na-materiale-russkoi#ixzz4cccUCJi2>
11. *Русско-китайские языковые связи и проблемы межкультурной коммуникации в современном мире:* материалы Международной науч.-практ. конф. Омск, 18–19 ноября 2009 года / отв. ред. Л.Б. Никитина. Омск: Изд-во ОмГПУ, 2009. 360 с.
12. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. 1-е издание: 1964–1973; 2-е издание: 1986–1987 (редактор русского текста М. А. Оборина); 3-е издание: 1996; 4-е издание: 2006.

13. Шмелев Д.Н. Современный русский язык: лексика / Д.Н. Шмелев. Изд. 5-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 335 с. – (Из лингвистического наследия Д.Н. Шмелева).

14. Янь Цюцзюй. Формирование лингвокультурологической компетенции китайских студентов на материале русской лексики, вошедшей в китайский язык / Автореферат дисс. канд. пед. н. Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень профессионального образования). СПб, 2013. 23с.

УДК 371.321:007

Ю. П. Урбанович, Н. В. Ломовцева
Yu. P. Urbanovich, N. V. Lomovtseva
ФГАОУ ВО «Российский государственный
профессионально-педагогический университет», Екатеринбург
Russian state vocational pedagogical university, Ekaterinburg
yulia.pavlovna18@gmail.com, Natalya.lomovtseva@yandex.ru

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПОДГОТОВКИ ПЕДАГОГОВ К
РЕАЛИЗАЦИИ СОВРЕМЕННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**
**PEDAGOGICAL CONDITIONS FOR TRAINING TEACHERS FOR THE
IMPLEMENTATION OF MODERN EDUCATIONAL TECHNOLOGIES**

Аннотация. Авторы доказывают, что для эффективного овладения студентами ИКТ-компетенциями необходимо создать соответствующие организационно-педагогические и психолого-педагогические условия, которые складываются из нескольких компонентов, при этом педагогические условия рассматриваются как компонент педагогической системы, отражающий возможности образовательной и материально-пространственной среды и обеспечивающий её эффективное функционирование и развитие.

Abstract. The authors argue that for the effective mastery of ICT competence by students, it is necessary to create the appropriate organizational, pedagogical and psychological-pedagogical conditions that are made up of several components, while the pedagogical conditions are considered as a component of the pedagogical system that reflects the educational and material-spatial environment and provides it effective functioning and development.

Ключевые слова: педагогические условия, образовательные технологии, эффективное владение ИКТ-технологиями.

Keywords: pedagogical conditions, educational technologies, effective knowledge of ICT technologies.

Успешность профессиональной деятельности педагога зависит от уровня овладения специальными знаниями и технологиями, от его способностей, мотивационно-ценностной сферы личности, что является важной педагогической составляющей компетентности.

Педагогические условия должны быть направлены на решение проблем, возникающих при осуществлении целостного педагогического процесса, поэтому для начала рассмотрим понятие «педагогические условия».

Рассматривая данное понятие, ученые придерживаются нескольких позиций. В.И. Андреев говорит, что педагогические условия есть совокупность каких-либо мер педагогического воздействия и возможностей материально-пространственной среды – комплекс мер, содержание, методы